

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни**

**КУРСОВА РОБОТА З ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ /
ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДУ**

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійна програма	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	Денна, заочна

Силабус навчальної дисципліни «Курсова робота з інформаційних технологій / прикладної лінгвістики / перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою-професійною програмою Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробник: Крестьянполь Любов Юріївна доцент, к.т.н., доцент.
Линник Юрій Миколайович доцент, к.п.н., доцент.
Засекін Сергій Васильович, професор, д.ф.н., професор
Біскуб Ірина Павлівна, професор, д.ф.н., професор.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 2 від 21. 09. 2020 р.

Завідувач кафедри:  Біскуб І.П

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1.1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількістьгодин/ кредитів 2/60		Рік навчання 3
		Семестр 5-ий
		Самостійна робота 56 год.
		Консультації 4 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		Українська/англійська

Таблиця 1.2 (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 2/60		Рік навчання 3
		Семестр 5-ий
		Самостійна робота 52 год.
		Консультації 8 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		Українська/англійська

II. Інформація про викладачів

Крестьянполь Любов Юріївна

Науковий ступінь: кандидат технічних наук

Вчене звання: доцент

Посада: доцент

Контактна інформація: lkrestyanpol@gmail.com

Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi>

Линник Юрій Миколайович

Науковий ступінь: кандидат педагогічних наук

Вчене звання:

Посада: доцент

Контактна інформація: yu.lynnik@vnu.edu.ua

Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi>

Засекін Сергій Васильович

Науковий ступінь: доктор філологічних наук

Вчене звання: професор

Посада: професор

Контактна інформація: segiozasyekin@vnu.edu.ua

Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi>

III. Опис дисципліни

1. **Анотація.** Навчальна дисципліна «Курсова робота з інформаційних технологій / прикладної лінгвістики / перекладу» відноситься до циклу фахових дисциплін підготовки бакалаврів в галузі 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Курсова робота з інформаційних технологій / прикладної лінгвістики / перекладу є навчально-науковим дослідженням, яке присвячене актуальним питанням прикладної лінгвістики, інформаційних систем та перекладу.

2. **Пререквізити:**

- для **курсової роботи з інформаційних технологій**. Знання з інформатики, математичного моделювання, основ програмування, основи Web UI розробки.
- для **курсової роботи з прикладної лінгвістики**.
- для **курсової роботи з перекладу**. Знання з лінгвістичних основ перекладу, включаючи лексико-семантичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості й трансформації під час відтворення іншомовного тексту засобами цільової мови.

3. Метою ОК є освоєння й поглиблення теоретичних знань студентів, отриманих у процесі вивчення нормативних дисциплін, формування здатності студентів застосовувати їх при вирішенні практичних завдань у своїй професійній сфері.

Завдання вивчення дисципліни визначаються вимогами освітньо – професійної програми підготовки бакалаврів зі спеціальності 035 Філологія, прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика і включають придбання загальних (ЗК) та фахових (ФК) компетентностей.

4. **Результати навчання.**

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності (ФК):

- ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 13. Здатність застосовувати інформаційні технології у ході створення, впровадження та експлуатації інформаційних систем.
- ФК 14. Здатність використовувати сучасні інформаційні системи та технології (виробничі, підтримки прийняття рішень, інтелектуального аналізу даних), методики й техніки під час виконання функціональних завдань та обов'язків.
- ФК 15. Здатність управляти та користуватися сучасними інформаційно-комунікаційними системами та технологіями (у тому числі такими, що базуються на використанні Інтернет).
- ФК 17. Здатність правильно обирати і використовувати інструментарій розробки чи оптимізації програмного забезпечення та вміння обґрунтовувати свій вибір.

Даний курс (чи може бути курсова робота “курсом”?) формує такі програмні результати навчання (ПРН):

- ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

- ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН 20. Використовувати базові знання інформатики й сучасних інформаційних систем та технологій, навички програмування, технології безпечної роботи в комп'ютерних мережах, методи створення баз даних та інтернет-ресурсів для розв'язання задач проєктування і побудови інформаційних систем.

5. Структура навчальної дисципліни (Денна форма навчання)

Год.	Тема	Результати навчання	Завдання / Способи контролю
2	Вибір теми, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження	Уміння визначати завдання, об'єкт, предмет дослідження	Самостійна пошукова робота, рекомендації наукового керівника
5	Структуризація змісту роботи	Уміння структурувати роботу, складати план	Самостійна пошукова робота, рекомендації наукового керівника
12	Підбір, аналіз джерел та літератури	Уміння користуватися каталогами та науковою літературою, статистичними й інструктивними матеріалами	Самостійна пошукова робота
24	Розробка методики та виклад матеріалів курсової роботи	Уміння систематизувати наявну інформацію, співставляти різні позиції, виділяти можливі суперечності та причини їх виникнення.	Самостійна робота, рекомендації наукового керівника
5	Формулювання висновків	Уміння формулювати висновки дослідження, які повинні бути коректними, стислими та містити конкретні пропозиції вирішення проблеми	Самостійна науково-дослідна робота

5	Оформлення списку використаних джерел	Уміння складати список використаних джерел відповідно до ДСТУ	Самостійна робота
5	Редакційне оформлення курсової роботи відповідно до загальностановчих вимог	Знати і дотримуватися вимог з мовного оформлення та стилю викладу матеріалу, структурних компонентів та загальнотехнічних вимог до оформлення курсових робіт	Самостійна робота, перевірка на антиплагіат, рецензування науковим керівником
2	Підготовка до захисту курсової роботи	Уміння складати доповідь та презентацію для захисту роботи	Самостійна робота

6. Напрямки навчально-наукових досліджень

Інформаційні технології	Розробка, використання, адміністрування інформаційних систем та технологій
	Побудова моделей та імітаційне моделювання
	Інтелектуальні інформаційні системи. Штучний інтелект
	Інтернет-маркетинг
	Web-технології
Прикладна лінгвістика	Традиційна та комп'ютерна лексикографія
	Мовна політика та соціолінгвістика
	Англійська мова для спеціальних цілей
	Комп'ютерна лінгвістика та технології автоматичної обробки природної мови
	Штучний інтелект та експертні системи
	Лінгвістичний аналіз тексту
Переклад	теоретичні школи перекладу, еволюція принципів та підходів до перекладу, типологія перекладу
	специфіка перекладу текстів різних жанрів та стилів
	особливості писемного та усного перекладу
	машинний переклад (MT) та автоматизований переклад (CAT)
	етика перекладу та критичний аналіз перекладацького процесу

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ▪ перекладацькі універсалії |
|--|---|

IV. Політика оцінювання

Політика щодо відвідування На виконання курсового проекту у навчальному плані передбачено години самостійної роботи та консультації. Здобувачі відповідно до свого плану виконують поставлені завдання. Науковий керівник відповідно до свого графіку консультацій може здійснювати консультування здобувачів щодо написання курсових проектів.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, не можуть бути оцінені на максимальний бал. Перескладання відбувається згідно «Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки».

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО.

Політика щодо академічної доброчесності.

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового
- контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч.6 статті 42 Закону України «Про освіту») :

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік
- тощо);

- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої
- програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню
- освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

V. Підсумковий контроль

Розподіл балів, які отримують студенти

**Прошу вказати розподіл балів (взято з силабуса німецької філології
прошу вказати відповідно до своїх курсових)**

Критерії оцінювання курсової роботи

Курсова робота з інформаційних технологій

Зміст – 50 балів:

- 1) відповідність теми змісту (5 б.)
- 2) структура роботи (5 б.)
- 3) аналіз теоретичного матеріалу (5 б.)
- 4) чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу (5 б.)
- 5) систематизація та узагальнення матеріалу (5 б.)
- 6) аналіз ілюстративного матеріалу (5 б.)
- 7) відсутність плагіату (5 б.)
- 8) аргументованість висновків до розділів (5 б.)
- 9) відповідність висновків завданням, визначеним у вступі (5 б.) 10) самостійність, творчість, новизна (для магістерських робіт) (5 б.)

Оформлення – 20 балів:

- 1) обсяг роботи (5 б.)
- 2) література (5 б.)
- 3) дотримання технічних вимог (10 б.)

Захист – 30 балів:

- 1) усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв. (10 б.)
- 2) участь у дискусії, вміння опонувати (5 б.)
- 3) використання технічних засобів і наочності (5 б.)
- 4) апробація результатів дослідження (написання та публікація тез за темою дослідження) (10 б.)

Курсова робота з прикладної лінгвістики

Зміст – 50 балів:

- 1) відповідність теми змісту (5 б.)

- 2) структура роботи (5 б.)
- 3) аналіз теоретичного матеріалу (5 б.)
- 4) чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу (5 б.)
- 5) систематизація та узагальнення матеріалу (5 б.)
- 6) аналіз ілюстративного матеріалу (5 б.)
- 7) відсутність плагіату (5 б.)
- 8) аргументованість висновків до розділів (5 б.)
- 9) відповідність висновків завданням, визначеним у вступі (5 б.) 10) самостійність, творчість, новизна (для магістерських робіт) (5 б.)

Оформлення – 20 балів:

- 1) обсяг роботи (5 б.)
- 2) література (5 б.)
- 3) дотримання технічних вимог (10 б.)

Захист – 30 балів:

- 1) усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв. (10 б.)
- 2) участь у дискусії, вміння опонувати (5 б.)
- 3) використання технічних засобів і наочності (5 б.)
- 4) апробація результатів дослідження (написання та публікація тез за темою дослідження) (10 б.)

Курсова робота з перекладу

Зміст – 50 балів:

- 1) відповідність теми змісту (5 б.)
- 2) структура роботи (5 б.)
- 3) аналіз теоретичного матеріалу (5 б.)
- 4) чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу (5 б.)
- 5) систематизація та узагальнення матеріалу (5 б.)
- 6) аналіз ілюстративного матеріалу (5 б.)
- 7) відсутність плагіату (5 б.)
- 8) аргументованість висновків до розділів (5 б.)
- 9) відповідність висновків завданням, визначеним у вступі (5 б.) 10) самостійність, творчість, новизна (для магістерських робіт) (5 б.)

Оформлення – 20 балів:

- 1) обсяг роботи (5 б.)
- 2) література (5 б.)
- 3) дотримання технічних вимог (10 б.)

Захист – 30 балів:

- 1) усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв. (10 б.)
- 2) участь у дискусії, вміння опонувати (5 б.)
- 3) використання технічних засобів і наочності (5 б.)

4) апробація результатів дослідження (написання та публікація тез за темою дослідження) (10 б.)

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всівидинавчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Еко У. Як написати дипломну роботу: Гуманітарні науки. Пер. за ред. О. Глотова. Тернопіль: Мандрівець, 2007. 224 с. URL:
https://shron1.chtyvo.org.ua/Umberto_Eco/Yak_napysaty_dyploynu_robotu.pdf
2. **ДОДАТИ ЩЕ МЕТОДИЧКИ ТА ІНТЕРНЕТ РЕСУРСИ !!!**